

# TAGUNGSPROGRAMM

der internationalen Tagung



*Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*

*Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue*

*Lexical combinations and typified speech in a multilingual context*

*Combinaciones léxicas y discurso tipificado en contextos plurilingües*

**Innsbruck, 11.-13. Februar 2016**

**Karl-Rahner-Platz 3, A-6020 Innsbruck**



(© Manuela Stojak)

Veranstaltet vom

**Institut für Romanistik (Philologisch-kulturwissenschaftliche Fakultät) der Universität Innsbruck**

in Zusammenarbeit mit dem

**Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der Europäischen Akademie Bozen (EURAC)**

sowie dem

**Institut für Fachdidaktik/Bereich Didaktik der Sprachen (School of Education) der Universität Innsbruck**

## **Organisationskomitee:**

Christine Konecny (Universität Innsbruck)

Erica Autelli (Universität Innsbruck)

Andrea Abel (EURAC)

Lorenzo Zanasi (EURAC)

Die Organisation der Tagung erfolgt in Kooperation mit den Studierenden der "Praxisorientierten Lehrveranstaltung zu romanischen Kulturräumen: Planung, Organisation und Durchführung einer internationalen wiss. Tagung"

## **Programmkomitee:**

Andrea Abel (EURAC), Erica Autelli (Univ. Innsbruck), Paul Danler (Univ. Innsbruck), Cosimo de Giovanni (Univ. di Cagliari), Barbara Hinger (Univ. Innsbruck), Eduardo José Jacinto García (Univ. Innsbruck), Sabine Koesters Gensini (Univ. di Roma "La Sapienza"), Christine Konecny (Univ. Innsbruck), Carmen Konzett (Univ. Innsbruck), Eva Lavric (Univ. Innsbruck), Heidi Siller-Runggaldier (Univ. Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC)

Donnerstag, 11. Februar 2016

ab 10.00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Kongressbüro (Erdgeschoss)	
<b>Plenum</b> (2. Stock)	MADONNENSAAL (2. Stock)	
14:00-14:45	<b>ERÖFFNUNG UND GRÜßWORTE</b> seitens VertreterInnen des Rektorats, der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät, des Instituts für Romanistik, des Instituts für Fachdidaktik und des LeKo-Organisationsteams mit musikalischer Umrahmung der Band "IMoF-Urformation"	
14:45-15:30	<b>PLENARVORTRAG: Sabine E. KOESTERS GENSINI</b> <i>Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...</i> Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie (Vorsitz: Christine Konecny)	
15:30-16:00	KAFFEEPAUSE (Erdgeschoss)	
<b>Parallele Sektionen</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Spezielle Typen von Lexemkombinationen aus mono- u. bilingualer Perspektive</b> (inkl. kontrastive Linguistik, Semantik, Korpuslinguistik) (Vorsitz: Sabine E. Koesters Gensini)	<b>RAUM 2: Typisierte Rede u. Kontrastive Linguistik / Translation</b> (inkl. Didaktik, Lexikographie, kognitive Linguistik) (Vorsitz: Eduardo José Jacinto Garcia)
16:00-16:30	<b>SZCZĘK, Joanna</b> Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	<b>RICO ALBERT, Concepción</b> Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo
16:30-17:00	<b>KALASZNIK, Marcelina</b> Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	<b>GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph</b> "En blanco y negro": las locuciones cromáticas del español y el catalán
17:00-17:30	<b>OBSTOVÁ, Zora / VACHKOVÁ, Marie</b> Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	<b>MANSILLA, Ana</b> Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>
17:30-18:00	KAFFEEPAUSE (Erdgeschoss)	
<b>Parallele Sektionen</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Typisierte Rede u. Didaktik, e-Learning &amp; Lernerlexikographie</b> (Vorsitz: Erica Autelli)	<b>RAUM 2: Typisierte Rede u. Kontrastive Linguistik / Translation</b> (Schwerpunkte: Literaturübersetzung, Lexikographie) (Vorsitz: Christine Konecny)
18:00-18:30	<b>SPINA, Carmelinda</b> Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	<b>MEDVEDEV, Vladimir</b> Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»
18:30-19:00	<b>GIACOMA, Luisa</b> Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2	<b>SHINDLER, Valentin</b> Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte
19:00-19:30	<b>NIED CURCIO, Martina</b> Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	<b>SZERSZUNOWICZ, Joanna</b> German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i> . A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes
19:45	Gemeinsamer Treffpunkt auf dem Karl-Rahner-Platz, um zum Empfang zu gehen	
20:00	<b>EMPFANG</b> in der Claudiana (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3), Claudiasaal (2. Stock) <b>mit anschließendem warmen Abendbuffet</b> im Thüringsaal (1. Stock)	

Freitag, 12. Februar 2016

<b>Parallele Sektionen</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Typisierte Rede u. Kontrastive Linguistik / Translation</b> (Schwerpunkte: Komposita, Fachsprachen der Technik und des Rechts) (Vorsitz: Heidi Siller-Runggaldier)	<b>RAUM 2: Typisierte Rede u. Didaktik &amp; Mehrsprachigkeit</b> (inkl. Fehleranalyse, Language Testing, Semantik, kognitive Linguistik) (Vorsitz: Carmen Konzett)
08.30-09:00	<b>ten HACKEN, Pius</b> Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	<b>TRESORUKOVA, Irina V</b> Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use
09:00-09:30	<b>GIACOMINI, Laura</b> Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	<b>SPÖTTL, Carol / EBERHARTER, Kathrin</b> Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations
09:30-10:00	<b>URZÌ, Francesco</b> Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	<b>ALBANO, Mariangela</b> Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome
10:00-10:30	<b>DE GIOVANNI, Cosimo</b> Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	<b>KAYUMOVA, Albina</b> Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers
10:30-11:00	KAFFEEPAUSE (Erdgeschoss)	
<b>Plenum</b> (Erdgeschoss)	HÖRSAAL 1 (Erdgeschoss)	
11:00-11.45	<b>PLENARVORTRAG: Carla MARELLO</b> Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofofoni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA (Vorsitz: Lorenzo Zanasi)	
11:45-12:30	<b>LEKO-PRÄSENTATION: Andrea ABEL / Christine KONECNY</b> Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung (Vorsitz: Sabine E. Koesters Gensini)	
12:30-13:30	MITTAGSPAUSE	
13:30	Gemeinsamer Treffpunkt auf dem Karl-Rahner-Platz vor dem Stadtrundgang	
13:45-14:45	<b>Start des STADTRUNDGANGES</b> (in mehreren Kleingruppen) vom Karl-Rahner-Platz aus über das Goldene Dachl bis zur Triumphforte	
<b>Parallele Sektionen</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Typisierte Rede u. Konstruktionsgrammatik</b> (inkl. Sprachwandel, Semantik, Didaktik, Lernerkorporaanalyse) (Vorsitz: Heidi Siller-Runggaldier)	<b>RAUM 2: Typisierte Rede u. Varietätenlinguistik – Schwerpunkt: Diatopie / Diastratie</b> (inkl. Mehrsprachigkeit, Didaktik) (Vorsitz: Andrea Abel)
15:00-15:30	<b>HENNEMANN, Anja</b> Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	<b>SALVATORE, Eugenio</b> Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone
15:30-16:00	<b>MOLLICA, Fabio</b> Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	<b>BUKIES, Gudrun</b> 'Einheimische' und 'fremde' Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter 'Trophotismen'
16:00-16:30	<b>PLÖTNER, Kathleen</b> Formeln und Konstruktionen im FSU	<b>KERSCHHOFER-PUHALO, Nadja</b> "I fohr Innschbruck. Gemma Kino?" – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen
16:30-16:45	KAFFEEPAUSE (Erdgeschoss)	



<b>Postersektion</b> (Erdgeschoss)	GANGBEREICH (Erdgeschoss)
16:45-17:30	<p><b>BRUNETTI, Simona / RUGGIERI, Antonella / SCHREIBER, Rebecca</b> <i>Manuale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana</i> con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto</p> <p><b>BULON, Amélie</b> Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners</p> <p><b>CANTARINI, Sibilla</b> L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni</p> <p><b>GIACOMA, Luisa</b> <i>Il Nuovo Dizionario di Tedesco</i> Zanichelli / Klett</p> <p><b>MÜCKEL, Wenke</b> Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung</p> <p><b>OLESIUK, Jakub</b> El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español</p> <p><b>SCHWARZE, Cordula</b> Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen</p> <p><b>SIMONSEN, Irene</b> Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2-(Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: <i>Hedging</i> in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung</p> <p><b>STAVTCEVA, Aleksandra</b> Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish</p> <p><b>URZI, Francesco</b> I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale</p> <p><b>ZHUMANBEKOVA, Nurkesch</b> Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen</p> <p><b>ZOUOGBO, Jean-Philippe</b> Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive</p>
<b>Thematische Sektion</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Typisierte Rede u. Korpuslinguistik</b> (inkl. Kontrastive Linguistik / Translation) (Vorsitz: Sabine E. Koesters Gensini)
17:30-18:00	<b>GRAËN, Johannes</b> Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora
18.00-18:30	<b>ĐURČO, Peter</b> Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich

20:00	<b>TAGUNGSESSEN</b> im Gasthaus "Stiftskeller" (Stiftsgasse 1-7; am Eingang zur Altstadt)
-------	---

Samstag, 13. Februar 2016

<b>Parallele Sektionen</b> (1. Stock)	<b>RAUM 1: Typisierte Rede u. Lernerkorporanalyse</b> (inkl. wissenschaftliche Fachsprache) (Vorsitz: Eduardo José Jacinto García & Christine Konecny)	<b>RAUM 2: Typisierte Rede u. Varietätenlinguistik–Schwerpunkt: Diaphasie / Diamesie &amp; Textlinguistik u. Didaktik</b> (Textgenre Blog, Fachsprachen der Wirtschaft und der Politik) (Vorsitz: Barbara Hinger)
08.30-09:00	<b>GARCÍA SALIDO, Marcos</b> ¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	<b>MAURER, Michael</b> Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances
09:00-09:30	<b>KACJAN, Brigita</b> Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	<b>GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli</b> Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente
09:30-10:00	<b>TOMÁŠKOVÁ, Simona</b> Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	<b>UZCANGA VIVAR, Isabel</b> Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación
10:00-10:30	<b>WEDER, Mirjam</b> Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	<b>RICO-SULAYES, Antonio / LYNN JOHNSON, Robyn / IRIZARRY, Anamari / VILLAFANE, Camille / CLARKE, Linda</b> Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis
10:30-11:00	KAFFEEPAUSE (Erdgeschoss)	
<b>Plenum</b> (2. Stock)	MADONNENSAAL (2. Stock)	
11:00-11.45	<b>PLENARVORTRAG: Giovanni ROVERE</b> Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben (Vorsitz: Heidi Siller-Runggaldier)	
11:45-12:30	<b>LEKO-PRÄSENTATION: Lorenzo ZANASI / Erica AUTELLI</b> Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i> (Vorsitz: Christine Konecny)	
12:30-12:50	<b>ABSCHLUSS</b> mit musikalischen Einlagen der Band "IMoF-Urformation" (inklusive dem eigens für die Tagung kreierten "Sweet Lexemes Medley")	

12:50-13:50	MITTAGSPAUSE (für jene, die noch am Ausflug teilnehmen)
13:50	Gemeinsamer Treffpunkt am Karl-Rahner-Platz für den Ausflug
14:00	<b>AUSFLUG nach Tagungsende zum Bergisel</b> Abfahrt mit dem Bus zum Bergisel Besuch des Panorama- und Kaiserjägermuseums Fahrt zur Bergisel-Sprungschanze (in der unmittelbaren Nähe) Kaffee / Tee (und Kuchen) im Panoramacafé "Bergisel Sky" Busfahrt zurück zum Karl-Rahner-Platz
ca. 17:00	Ankunft am Karl-Rahner-Platz

Wir danken...

